

# 「中式著陸」話笨拙 悠悠航程訪神州

## 恒管英萃

隔星期五見報

中西文化及語言體系南轅北轍，過往西方對於中國的誤解仍反映在不少英語片語中。

經濟極速起飛後平穩回落稱為「軟著陸」，劇烈增長後以極端手法調控導致大幅度經濟下滑則為「硬著陸」，Chinese landing (中國式著陸) 又是什麼一回事？有傳在第一次世界大戰時英國空軍士兵以 one wing low (一機翼偏低) 形容飛機笨拙的著陸，怎料英國人認為「one wing low」以快速讀出之音調類似他們認知的中文讀音，故衍生 Chinese landing 或 Chinese ace (ace 本指空中英雄) 來形容七手八腳的飛行員，泛指拙劣表現。

### 翻譯出亂子 演習亂收場

當「中國式」一詞在航空界被扣上不濟帽子，惡運亦蔓延至航海界。正所謂：「Prevention is better than cure」(防患未然)，進行火警演習

(fire drill) 理應推崇，但 Chinese fire drill (中國式火警演習) 卻指多此一舉或亂七八糟。

話說在一艘英國船艦上，英國和中國船員進行火警演習，原意是假設置於船中心的機房起火，船員在左右舷側排成兩行，右邊隊員負責將水桶一個個傳到機房滅火，左邊船員則用水桶抽走機房積水倒入海中。但將英語指令翻譯成中文時出了亂子，最終中國水手在右舷抽水後，繞過機房，直接跑到左舷倒水入海，最終火警演習以混亂作結。

Chinese fire drill 解作如此沒頭沒腦之紊亂，這源於英國的片語在第二次世界大戰在各國軍人間流傳，有傳美國海軍陸戰隊更以「as screwed up (搞砸) as a Chinese fire drill」形容遇到慌忙狼狽之戰役。時至今日，這片語更成為一汽車遊戲，在聽到「Chinese fire drill」的指令時，停在交通燈前的車上所有人需立即下車，圍繞車周亂跑一輪，以最快的速度返回車廂，坐在跟之前不同的位置上勝出。認為這遊戲無聊透吧？對！

Chinese fire drill 和另一意思相同片語 Chinese square dance (中國式方塊舞) 就是形容空洞無謂的舉動或惡作劇 (prank)。

### 改編成情歌 添浪漫色彩

當然並非所有「中國式」也被抹黑，「take / get someone on a slow boat to China」就是其一例子。此乃源於撲克牌局的說法，遇上長期處於下風對手時，同枱玩家就會說：「I'd like to get you on a slow boat to China」表示希望有充裕的時間去贏盡運籌對手。航空交通未發達之前，在西方人眼中，踏足中國這片土地乃一段接一段漫長船程，因此以 a slow boat to China 形容長途跋涉。英國作曲家 Frank Loesser 在 1947 年推出了以此片語為名的愛情敘事曲，首句便唱道：「I'd love to get you on a slow boat to China. All to myself, alone」(我渴望與您輕舟慢飄，讓您只屬我)。此曲當年大行其道，歷年亦被不少著名歌手翻唱，為 a slow boat to China 添上浪漫色彩。



飛機降落與經濟放緩拉上關係，軟著陸就是經濟急停增長後平穩放緩。



恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

■ 恒生管理學院英文學系高級講師 鍾可盈博士

■ 陳威雄

## 回眸一笑百媚生 六宮粉黛無顏色

### 中文視野

隔星期五見報

在中國歷史故事中，其中最為人津津樂道的，可說是楊貴妃與唐玄宗的愛情故事。記載這故事的文學作品，包括了白居易的《長恨歌》、洪昇的《長生殿》、白樸的《梧桐雨》、梅蘭芳的《貴妃醉酒》等，可見這故事的受歡迎程度。

### 李白也驚為天人

不少學生都知道唐代以肥為美，所以都認為貴妃體態豐腴，並不吸引。其實，楊貴妃美若天仙，李白看到貴妃後，驚為天人，作《清平調》云：「雲想衣裳花想容，春風拂檻露華濃，若非群玉山頭見，會向瑤臺月下逢。」意謂我看到雲彩就想起你的衣裳，看見花朵就想起你的容貌。在春風吹拂下，你像鮮花一樣綻放，如果我不是在王母娘娘的群玉山頭見過你，那就是在明月下的瑤池見過你，因為你美得和仙女沒有分別。

據《舊唐書》記載：「太真（作者按：太真即楊貴妃）資質豐豔，善歌舞，通音律，智算過人，每倩盼承迎，動如人意。」可知貴妃不單美，而且能歌善舞，善解人意，玄宗為之一見傾情。

### 玄宗橫刀奪兒媳

白居易的《長恨歌》也說貴妃「天生麗質難自棄……回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色。」不幸的是，玄宗看見貴妃時，她已是自己兒子壽王李瑁的妻子。然而，父皇看上了自己的妻子，壽王就是千萬個不願意，還是得拱手相讓。李商隱就寫了《驪山有感》來談此事：「驪山飛泉泛暖香，九龍呵護玉蓮房。平明每幸長生殿，不從金輿惟壽王。」意思是：驪山下的溫泉泛起了暖意，華清宮九龍殿旁的皇家浴池中，玉石雕刻的蓮花漂浮在水面，玄宗每朝晨早便會去長生殿泡溫泉，只壽王沒有跟隨來。不前來的原因，就是自己的妻子已成為父皇的貴妃啊！



楊貴妃像。資料圖片

玄宗有了貴妃後，只顧遊樂，不理政務，而貴妃的兄弟姊妹，全都加官進爵。《長恨歌》云：「春宵苦短日高起，從此君王不早朝……姊妹兄弟皆列土，可憐光彩生門戶。遂令天下父母心，不重生男重生女。」事實上，楊氏一家的奢華生活，人民為之側目。杜甫《麗人行》云：「……紫駝之峰出翠釜，水精之盤行素鱗。犀箸饜飮久未下，鸞刀縷切空紛綸。黃門飛鞚不塵塵，御廚絡繹送八珍。」翠色的鍋盛着駝峰、水晶盤盛着鮮魚。犀牛角做的筷子久久未動（可見她們都吃膩了），但伺候的人還是用鸞刀（帶小鈴的刀）細心地切肉，而且快馬也不斷地把御廚精心製作的珍饈八味送過來。然而，百姓卻過着貧窮的生活，當時社會真是「朱門酒肉臭，路有凍死骨」（杜甫《自京赴奉先縣詠懷五百字》）。

■ 香港浸會大學國際學院講師 李慶餘博士

## 雄辯東西

隔星期五見報

筆者歡迎高等法院就梁頌恆及游蕙禎的司法覆核所作出的裁決，並要求特區政府及立法會秘書處盡快執行有關裁決。今次宣誓風波，可以看出激進「本土」勢力愈來愈囂張和目中無法，不但企圖破壞社會安寧，更公然侮辱國家和民族。事件發生以後，輿論近乎一面倒的譴責，但激進「本土」派和反對派繼續詞詞狡辯，堅拒道歉，做法囂張幼稚，理由牽強無聊，令人討厭。他們的行為，無論從法律和政治角度，都不應該姑息，必須以「絕不含糊、絕不手軟」的態度去處理。法庭今次判決，不但能彰顯法治和正義，也可讓立法會盡快回復正常秩序。

The High Court of Hong Kong this week disqualified two localism Legco members over their oath-taking drama last month. The judgment manifests the principles of justice and fairness.

### 宣誓必須莊重

筆者認為裁決體現《基本法》第104條、《宣誓及聲明條例》及全國人大常委會的解釋的要求，即所有公職人員宣誓時，必須真誠、莊重、準確及完整地宣讀包括「擁護中華人民共和國香港特

別行政區基本法，效忠中華人民共和國香港特別行政區」(oath-taking by public officers requires that upholding the Basic Law and pledging allegiance to Hong Kong as part of China) 的法定誓言。

「一國兩制」是香港的基石。香港的資本主義制度和生活方式，以及港人享有的權利自由，都是靠「一國兩制」保護。我們認為，如果「一國兩制」被破壞，香港的法治和司法獨立肯定蕩然無存。特區政府以至廣大的香港市民都有責任阻止損害國家主權和安全、挑戰「一國兩制」的行為。香港未來的路仍是荊棘滿途的，因此各方應努力助立法會盡快恢復正常運作，讓香港重回正軌。

Independence is never and ever an option for Hong Kong. It's only a minority of people who insist on carrying out this independence movement. The majority of people in Hong Kong believe that "One Country, Two Systems" is the cornerstone of the city's prosperity. The public officers and SAR government must protect the system and The Basic Law, and keep Hong Kong away from any threat to national security and sovereignty. Together, let's get Hong Kong back on the right track.

## 司法彰顯公義 立會回復秩序

## 2016年第47屆

## 台灣世界青少年及兒童繪畫比賽佳作獎

### 畫意空間

隔星期五見報

陳泯淦 16歲  
英皇佐治五世學校 十二年班  
主題：書中樂

以畫描繪一些抽象事物除需要創新意念外，更要細心佈局及用色！這作品有趣地把知識化為吸引的香氣撲面而來，也別出心裁以黑底配細緻彩色木顏色素描令觀者有過目不忘之感。

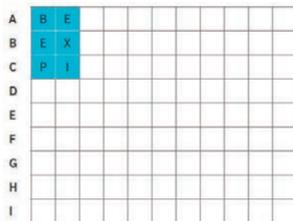
### 博藝堂

資料提供：SIMPLY ART 純繪畫創作室



## Jigsaw puzzle: Describing things Learn English

### 拼一拼英語



Instructions: Put the pieces into the box so there are words used to describe things in each line. All the words are described in the clues. The first piece is included in the box already.

- CLUES
- ① very attractive or pretty
  - ② more, or more than you need
  - ③ not light, closer to black than white
  - ④ a colour that is lighter than red
  - ⑤ I can't carry this box because it's too \_\_\_\_\_ - almost 40 kg!
  - ⑥ a colour between yellow and white
  - ⑦ another word for 'big'
  - ⑧ very, very good
  - ⑨ not clean
  - ⑩ the same colour as blood
  - ⑪ not hard - like a pillow or a sofa
  - ⑫ enjoyable or pleasant
  - ⑬ a long way from one side to the other
  - ⑭ not outside, under a roof
  - ⑮ very bad

(Answers will be out next Friday)

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish) Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org)

■ 謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授

## 事無完美 權衡取捨

### 古文解惑

隔星期五見報

劉基（字伯溫，1311—1375），博通經史，精曉天文、兵法、占卜、象緯之學，堪為一代傳奇人物。元末順帝年間，劉基曾因厭惡政局，棄官歸隱青田，專事著述，撰有《郁離子》一書，藉寓言以勸世諷俗，批評時政。

劉基深諳《易》學，傳說著有《燒餅歌》一書，能知過去未來。而《郁離子》一書，從書名到內容，亦處處體現出劉基對《易》理的認識，反映其哲學思想及治世理念。「郁」，取自《論語》「郁郁乎文哉」之意，指文采茂盛之貌；「離」，則為《周易》八卦之一，其卦象為火、為日，故有光明之意，象徵文明。書中所謂「郁離子」，即劉基之托稱，以寄寓其對文明盛世之嚮往。謹導讀《郁離子·捕鼠》一篇如下：

趙人患鼠<sup>①</sup>，乞貓于中山，中山人予之。貓善捕鼠及雞。月餘，鼠盡而其雞亦盡。其子患之，告其父曰：「盍去諸？」其父曰：「是非若所知也。吾之患在鼠，不在乎雞。夫有鼠，則竊吾食，毀吾衣，穿吾垣墉<sup>④</sup>，壞傷吾器用，吾將飢寒焉，不病于無雞乎？無雞者，弗食雞則已耳<sup>⑤</sup>，去飢寒猶遠，若之何而去夫貓也？」

### 凡事有利弊 陰陽需平衡

《周易》強調「一陰一陽之謂道」，孤陰不長，獨陽不生，陰陽兩者一直是彼此相對的存在，從不代表絕對的好或壞。陽氣主進，但陽氣過盛，過剛則折，容易衝動壞事；陰氣主退，如陰氣過盛，則又會停滯不前，不思進取。因此，凡事必定各有利弊，有貢獻同時亦會帶來破壞，收穫背後必要付出代價，待人處世，斷不能只看表面。

在上述寓言中，小兒只見貓吃雞之害，而不知其背後對安家之貢獻，滿心以為棄貓可以護家，殊不知舉徒令自家遭受更大損失，難怪被父親訓斥「是非若所知也」。在小兒看來，既然救雞是正確的事，棄貓自然相當合理；可惜他只見表面，而不知陰陽互存、禍福相倚之理。家中沒有雞，只不過稍減口腹之慾，還不至於要挨餓；但放縱鼠患，卻會令自家千瘡百孔，永無寧日。事無完美，不論棄貓或棄雞，總各有利弊；惟兩害相權，必取其輕。

這一種權衡輕重的智慧，只不過是一種易知易行的常理，其背後精神與《周易》息息相關。既是常理，固可旁通到生活不同層面，應當時刻警惕。英文有諺語謂「Lesser of Two Evils」，經濟學上亦有「機會成本（Opportunity Cost）」理論，大旨亦在指引權衡取捨之理，均可並參，多加反思。

### 註釋

- ①中山人予之：中山，國名，位於今河北省定縣一帶，戰國時為趙所滅。予，給予。之，代詞，指代趙人。又此句標句存在爭議，部分註家或斷讀為「中山人予之貓」，將「之」字與下句「貓」字連讀。
- ②盍去諸：盍，「何不」二字之合音，表示疑問意義。諸，「之乎」二字之合音。之，代詞；乎，助詞。
- ③是非若：是，此。若，你，《小爾雅》：「若，汝也。」
- ④垣墉：牆壁。
- ⑤已耳：已，止。耳，文言助辭，罷了、而已。

### 譯文

趙國有人受鼠患困擾，到中山國去找貓，中山人就送了他一隻。貓既善於捕鼠，亦喜歡捉雞。一個多月後，老鼠捉到了，但趙家的雞也被貓吃光了。這位趙人的兒子對此感到憂慮，就對父親說：「為什麼不扔掉這隻貓呢？」他的父親說：「這不是你能理解的。我們的憂慮是家中有老鼠，而不在乎沒有雞。如果有老鼠，牠就會偷吃我們的糧食，咬破我們的衣物，挖穿我們的牆壁，毀壞我們的器具，我們就要挨餓受凍了。這不是比家裡沒雞的禍害更大嗎？沒有雞的話，不吃雞就罷了，那距離要挨餓受凍還遠着呢，我們為什麼要扔掉貓呢？」